

Legni
p ma marcato

molto cresc.

f Archi

Archi pizz.

mf

molto cresc.

Legni

mf

molto cresc.

⑪ La diteggiatura indicata nel testo musicale è la sola che garantisca la chiarezza indispensabile per l'esecuzione del ritmo ostinato unito qui alle nervose articolazioni del motivo dell'orchestra; mettendo istintivamente il quarto dito sul si bemolle questa nota potrebbe essere precipitata e non si otterrebbe la forza necessaria per la sua caratteristica messa in valore. Lo stesso avviene poco dopo nella trasposizione di questo frammento all'ottava superiore, accompagnato questa volta dalle ottave molto staccate della mano sinistra.

⑪ *Le doigté indiqué dans le texte musical est le seul qui garantisse avec la clarté indispensable la prononciation du rythme volontaire qui se joint ici aux nerveuses articulations du motif orchestral; l'emploi instinctif du 4ème doigt sur le si bémol qui en précipite les impulsions ne bénéficiant pas de la puissance nécessaire à sa mise en valeur caractéristique. De même dans la transposition ultérieure de ce même fragment à l'octave supérieure, accompagné ici du dessus d'octaves largement détachées de la main gauche.*

⑪ The fingering marked in the score is the only one which can secure the clear execution of the willful rhythm here joined to the nervous articulations of the orchestra motif: using instinctively the fourth finger on the B flat, this note might be played too quickly and would lack the characteristic emphasis required. The same holds good for the farther transposition of this same fragment at the higher octave, this time accompanied by the staccato octaves of the left hand.

12 Il motivo di andamento bellicoso di cui abbiamo fatto notare il significato ingegnosamente ideologico datogli da Franck nella sua prima esposizione al principio della composizione affidandolo a tutte le forze dell'orchestra, viene in questo sviluppo eseguito dalle sole risorse del pianoforte, in una tessitura e con una redazione strumentale nettamente sfavorevoli all'esteriorizzazione energica dell'intenzione satanica che dovrebbe rappresentare. L'autore di questo commento, allo scopo di conformarsi il più esattamente possibile all'interpretazione caratteristica di questo passaggio nello spirito desiderato dal compositore, ha adottato per suo uso, nell'esecuzione della parte della mano destra, la variante seguente, lasciando che l'interprete, dopo aver studiato ambedue le versioni, scelga quella che gli conviene meglio:

12 Le motif d'allure belliqueuse dont on a relevé la signification ingénieusement idéologique que lui prêtait Franck lors de son exposition par les forces combinées de l'orchestre au début de la composition, se voit dévolu dans ce développement aux seules ressources sonores du piano, et celles-ci étant appelées à se témoigner dans une tessiture et au moyen d'une rédaction instrumentale nettement défavorables à l'extériorisation énergique de l'intention satanique qu'il est censé devoir représenter. L'auteur de ces commentaires, dans le but de se conformer de plus près à la traduction caractéristique de ce passage, dans l'esprit souhaité par le compositeur, en a adopté à son propre usage, pour l'exécution de la partie de main droite, la version suivante dont il abandonne le choix, après étude des deux propositions, au jugement de l'interprète:

12 The warlike motif of which we have explained the ingeniously ideological meaning given it by Franck when first executed by the whole orchestra at the beginning of the composition, is entrusted in this development to the sole resources of the piano which is called on to render it under conditions of instrumentation very unfavorable to the energetic exteriorisation of the satanic intent it should express. The author of these notes, anxious to follow closely the characteristic execution of this passage as desired by the composer, has adopted for his own use, in the execution of the right hand, the following version leaving the choice to the judgement of the interpreter who will study both possibilities:

e due misure dopo:

et deux mesures plus loin:

and two bars later:

Il raddoppio dell'ottava nella parte superiore non altera l'andamento musicale di questo frammento e gli assicura quelle particolarità di articolazione stridente impossibile ad ottenersi nella versione originale.

La preparazione tecnica per ambedue le versioni dipende dalle medesime formule di esercizio, ossia:

Le redoublement octavié de la partie supérieure n'altérant en rien le comportement musical de ce fragment et lui assurant les particularités d'articulation stridente qui lui sont refusées par la donnée originale.

La préparation technique de l'une ou l'autre de ces versions dépendra des mêmes formules d'exercice, à savoir:

The execution of the higher part in octaves does not produce any change in the musical features of this fragment and assures it that strident sonority that cannot be attained playing it as first written.

The technical preparation of both versions depends on the same exercises, namely:

L'articolazione delle sestine di semicrome deve essere eseguita tanto chiaramente quanto è possibile a mezzo di un vigoroso scatto delle dita usate.

L'articulation des sextolets de doubles croches aussi nettement prononcée que possible, au moyen d'une vigoureuse détente des doigts intéressés.

The articulation of the semiquaver sextuplets should be played as clearly as possible by a vigorous spring of the fingers that play them.

Ob.
Cl.

ff

This system contains the first system of music. It features a woodwind part for Oboe and Clarinet at the top, and a piano accompaniment below. The woodwinds play a melodic line with accents and slurs. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking of *ff* is present.

This system contains the second system of music, which is entirely piano accompaniment. It continues the harmonic and melodic material from the first system, with complex chordal textures and moving lines in both the right and left hands.

Archi

ff
stacc.

This system contains the third system of music. It features a string part at the top, labeled "Archi", and a piano accompaniment below. The strings play a rhythmic pattern with accents and slurs. The piano accompaniment continues with complex textures. A dynamic marking of *ff* and the instruction *stacc.* are present.

⑬ Fare attenzione al ritmo incisivo delle brevi risposte seguenti.

⑭ Procurare di dare alle punteggiature ritmiche indicate da Franck al principio di ogni battuta di questa brillante progressione di ottave il carattere impulsivo che conviene loro.

La scissione obbligatoria delle due articolazioni a cui ci troviamo di fronte nell'eseguire questo passaggio — due note legate e le quattro seguenti martellate — apparirà chiara allo spirito dell'interprete dallo studio dell'esercizio seguente:

⑬ Veiller au rythme incisif des brèves répliques suivantes.

⑭ On s'efforcera à revêtir de tout leur caractère impulsif les ponctuations rythmiques indiquées par Franck au début de chaque mesure de cette fulgurante progression d'octaves.

La dissociation obligatoire des deux articulations à envisager dans l'exécution de ce passage — legato de deux notes et martellato des quatre suivantes — se verra nettement définie dans l'esprit de l'interprète par l'étude de l'exercice suivant:

⑬ Pay attention to the incisive rhythm of the following short answers.

⑭ Endeavour to give their full impulsive character to the rhythmic punctuations shown by Franck at the beginning of each bar of this dazzling progression.

The different execution that should be given of the two articulations of this passage — two notes legato and the four following ones martellato — will be clearly realized by the interpreter if he studies the following exercise:

⑮ Sottolineare bene il carattere di esaltazione veemente delle dodici battute che seguono, con una sonorità più brillante che sia possibile.

⑮ Bien souligner le caractère d'exaltation véhémente des douze mesures suivantes par l'emploi d'une sonorité aussi rutilante que possible.

⑮ Emphasize the vehement exaltation of the twelve following bars using as sparkling a sonority as possible.

I. Vni

sempre ff

(ritenuto)

F

16

sempre ff

(ritenuto)

molto dim.

molto dim.

16 Il solista dovrà cercare di intensificare il carattere vorticoso del motivo in terzine di crome affidato all'orchestra (di cui abbiamo parlato alla nota 6 quando esso è apparso affidato al pianoforte) accentuando l'attacco di ognuna delle sestine che danno al movimento rotatorio un accento particolarmente tagliente: si otterrà un'esecuzione maggiormente significativa a mezzo di una contrazione nervosa ben pronunciata delle dita sulle mordenti appoggiature melodiche al principio di ogni gruppo:



La mano destra deve cadere sulla tastiera rapidamente e con decisione. Si osservi qui l'indicazione «ritenuto» (segnata originalmente soltanto nella partitura d'orchestra) che deve essere scrupolosamente rispettata.

16 Le soliste devra s'employer à intensifier le caractère tournoyant du motif en triolets de croches confiées ici à l'orchestre et dont la dévolution initiale au piano a fait l'objet de la note 6, en accusant l'attaque de chacun des sextolets qui en active la giration d'un accent particulièrement acéré, dont on obtiendra la plus significative traduction par une contraction nerveuse prononcée des doigts sur l'énonciation des mordantes appoggiatures mélodiques inscrites au début de chaque groupe:



accompagnée d'une chute rapide de la main droite délibérément projetée sur le clavier. On fait remarquer ici l'indication du ritenuto qui n'est mentionné que dans la partition d'orchestre et qui se doit d'être scrupuleusement observée.

16 The soloist should endeavour to intensify the whirling character of the motif in quaver triplets entrusted here to the orchestra whose pianistic interpretation was the subject of note 6. He should emphasize the attack of each sextuplet which gives its revolving movement a particularly stinging accent: a nervous contraction of the fingers on each melodic appoggiatura at the beginning of each group:



The right hand should fall quickly and resolutely on the keyboard. Remark here the mark *ritenuto* which appear only in the orchestra score and which should be strictly complied with.